



Passage Production
La Cie de briques et de craie
présentent

Une bouteille à la mer

d'après le roman de
Valérie Zenatti

Adaptation, mise en scène
Camille Hazard

Avec
**Eva Freitas &
Aurélien Vacher**

Musique
**Louis Sclavis &
Bastien Nouri**



**Correspondance entre
Jérusalem et Gaza**

SOMMAIRE

- Page 3 – RÉSUMÉ DE LA PIÈCE
- Page 4 – NOTES D'INTENTION
- Page 5 – MISE EN SCÈNE
- Page 6, 7, 8 – ÉQUIPE ARTISTIQUE
- Page 9 – CIE DE BRIQUES ET DE CRAIE & PASSAGE PRODUCTION
- Page 10 – FICHE TECHNIQUE // AGENDA // TEASER
- Page 11 – VISUELS
- Page 12 – PRESSE

CONTACTS

PASSAGE PRODUCTION

www.passageprod.com

François Nouel - 01 48 84 75 79 - 06 74 45 38 64
contact@passageprod.com



CIE DE BRIQUES ET DE CRAIE

<https://compagnietheatreb.c.wixsite.com/compagniebc/-propos1>



Camille Hazard 06 24 20 27 22
Compagnietheatreb.c@gmail.com

« Une explosion, c'est forcément un attentat... »

À travers ses romans, Valérie Zenatti, fait résonner une poésie du quotidien au milieu d'un champ de ruines. Ses personnages, comparables à des fleurs perdues sur un lopin de terre chaotique, se cognent à la Guerre, à ses dégâts, son absurdité...

Dans son roman épistolaire *Une bouteille dans la mer de Gaza*, elle explore le conflit Israélo-Palestinien à travers les yeux de deux adolescents ; Tal, une étudiante juive qui vit à Jérusalem et Naïm, un jeune gazaoui.

Jérusalem, 9 septembre 2003

Dans un climat de guerre perpétuelle, Tal ne comprend pas les attentats, les explosions, les opérations militaires...

Elle aimerait pouvoir poser des questions, partager ses doutes, dialoguer avec quelqu'un de son âge, avec une Palestinienne par exemple, qui habiterait de l'autre côté du mur.

Un jour, elle décide d'écrire une lettre, qu'elle enferme précautionneusement dans une bouteille et que son frère Eytan, en service militaire à Gaza, ira jeter dans la mer.

Ce jour-là, Naïm, un jeune gazaoui, est étendu sur le sable, il se laisse à rêver de liberté quand un objet pointu le fait sortir de sa torpeur. Celui-ci trouve la bouteille...



NOTE D'INTENTIONS

Ode à la parole

Dans le tumulte des attentats, des haines et des promesses de vengeance, Tal et Naïm parviennent à créer une bulle de silence dans laquelle ils vont apprendre à dialoguer. Ces deux adolescents vont se lire, s'écouter, se questionner, dialoguer jusqu'à se respecter d'abord, s'apprécier, et s'aimer, enfin.

Pour affirmer une parole libre et totale, Valérie Zenatti, joue avec deux espaces-temps. La parole instinctive, exaltée ou en colère, exprimée dans les correspondances, est entrecoupée de moments immobiles, de confidences des personnages au public dans lesquels cette fois, la parole s'abandonne sans fard et sans égo.

Deux codes de jeu pour explorer toutes les facettes de ces adolescents frustrés, en mal de silence.

L'auteure défend l'idée d'une parole libre et d'un dialogue entre les gens du peuple, comme seule chance d'aboutir à une paix commune.

Point de verbiage politique dans le texte mais des mots simples, clairs, choisis avec talent, pour rendre compte d'une situation douloureuse et inextricable.

Conflit politique - Réalité poétique

Le conflit politique entre Israël et les Territoires Palestiniens, omniprésent dans la narration, est raconté avec clarté et précision, à travers deux événements majeurs : Les Accords d'Oslo en 1993, source d'espoir, puis l'assassinat d'Itzhak Rabin en 1995, abandon de toute espérance.

Le public perçoit ces deux événements à travers les yeux de Tal et celui de Naïm ; à travers le regard d'Israël et celui de la Palestine.

Loin de favoriser un regard plutôt qu'un autre, le texte brosse le portrait d'une guerre absurde qui emmure les corps et musèle les esprits. Au milieu des bombes, des ambulances et des sirènes, deux adolescents vont avoir le courage d'aller vers l'Autre, de comprendre l'Autre.

Avec leur jeunesse, leurs espoirs et leurs rêves, ces adolescents portent en eux une poésie extraordinaire. Leur quotidien, leur désaccord mutuel mais aussi leur complicité sont sublimés par la langue poétique et l'ironie affectueuse de l'auteure.

Petite histoire - Grande histoire

L'histoire intime des personnages et l'Histoire multi millénaire du pays s'entrelacent dans la narration, assignant ainsi aux spectateurs, le rôle d'acteur et d'observateur.

MISE EN SCÈNE

Pour deux comédiens
Durée 1h20

- Deux espaces-temps

Le plateau séparé en deux parties égales par une frontière symbolique, faite de sable, de barbelés donne à voir les chambres respectives des personnages. Nous sommes dans leur intimité.

À plusieurs reprises, le temps de la narration est stoppé par les personnages qui s'adressent alors directement au public.

- Un dialogue sans regards

L'absence de regards symbolise la séparation des territoires due au conflit. Les personnages se lisent, s'écouent, se rapprochent physiquement au fil de leur correspondance et de leur entente mais jamais, ils ne rentrent en contact visuel. Bien que continuellement présents sur le plateau, les personnages ne peuvent s'offrir leur regard.

- Deux cultures reliées par la musique de Louis Sclavis

Les musiques à consonances Klezmer et orientales accompagnent le dialogue sur scène.

La clarinette de Louis Sclavis et le saxophone soprano de Bastien Nouri, font entendre à tour de rôle la culture d'un personnage, son intimité, ses inspirations, et vont progressivement accompagner la relation de Tal et de Naïm en tressant les deux cultures musicales dans une partition unique.

- Images documentaires - projection de vidéos

Dans le fond de la scène, un écran projette des vidéos venant rythmer la narration épistolaire : lors de deux voyages, Camille Hazard a tourné des images à Jérusalem pour capter le quotidien des rues, les ambiances, les paysages, l'architecture... Ayman Jamal Mghames, journaliste et artiste peintre gazaoui, a filmé quant à lui, le quotidien des rues à Gaza. Les spectateurs sont ainsi plongés dans les différentes zones géographiques de l'histoire.



L'ÉQUIPE ARTISTIQUE

CAMILLE HAZARD

Metteur en scène



Elle suit une formation de comédienne et de mise en scène au Studio 34 à Paris. Par la suite, elle se forme à la vidéo et au montage au Triton et réalise 7 courts métrages. Pendant plusieurs mois, Elle intègre la troupe du théâtre de l'Épée de Bois à la Cartoucherie et travaille avec Antonio Díaz-Florián. En 2009, elle anime des stages de théâtre jeune public à Nazareth et à Ramallah puis fonde en 2012, la Compagnie de briques et de craie avec laquelle elle organise des ateliers de théâtre et vidéo dans différents structures. Entre 2009 et 2016, elle joue dans *Madame ka* de

Noëlle Renaude, *l'Île des esclaves* de Marivaux, *Ruy Blas* de Victor Hugo, *Maison de repos* d'Emmanuel Lancien, *Quand le mal s'emmêle* de Bernard Borie, *Les Souffrance de Job* d'Hanokh Levin, *Jacques ou la soumission* de Ionesco, *Boléro* de Lucile Charnier, *Mères sans chatte – A (II) RH+* de Nicoleta Esinencu. Depuis 2016, elle se consacre à la mise en scène : *Mères sans chatte, A (II) RH+* de l'auteure moldave Nicoleta Esinencu, *Une bouteille à la mer* de Valérie Zenatti, *La tentation de Pénélope* de la sociologue Belinda Cannone, réflexions sur le féminisme universaliste.

EVA FREITAS

Comédienne



Diplômée d'un Master de théâtre, Eva se forme au jeu théâtral au Conservatoire de Brive et en sort diplômée mention Très Bien. Elle poursuit sa formation aux Cours Florent pendant deux ans. Au théâtre, elle joue dans *Saga* de Tonino Benaquista, *Le Chant du Cygne* de Tchekhov et dans *Cavaliers de la mer* de John Millington Synge. Elle intègre ensuite la Troupe en Bois et campe le rôle d'Ophélie dans *Château en Suède* de Françoise Sagan puis Ana dans *Nord-Nord-Ouest*, une création collective. Elle joue également

dans le spectacle *Moi, le mot* au sein de la Compagnie des Ondes. L'année suivante, elle s'envole pour la Guinée afin d'y présenter le spectacle *Mémoire d'une peau* adapté du roman de Williams Sassine. Elle travaille actuellement avec la Compagnie de Briques et de Craie sur le spectacle *Une bouteille à la mer* où elle tient le rôle de Tal. En avril 2019, elle intègre la distribution du spectacle *Close* de Big Drama, la première création immersive en France.

AURÉLIEN VACHER

Comédien



Ancien élève de l'Atelier International de Théâtre Blanche Salant et Paul Weaver de 2009 à 2012 puis de l'école Auvray Nauroy, Aurélien rejoint rapidement le cinéma tout en poursuivant sa passion pour le théâtre. Depuis 2014, il tourne dans plusieurs projets de courts, moyens et longs métrages. Il a joué aux côtés de Karine Viard dans *On a failli être amies* d'Anne le Ny, aux côtés de Jean Pierre Marielle et Léa Drucker dans *Des Roses en Hiver* de Lorenzo Gabriele. Le réalisateur Aurélien Peyre lui confie le rôle principal de son moyen-métrage *La Bande à Juliette*, primé aux

festivals de Brive et Pantin. Au théâtre Il joue dans *Moi le mot* de Matei Visniec, mis en scène par Denise Schropfer (Avignon 2014/2015, tournées) et dans *De nos amours*, création collective mise en scène par Mathieu Mottet. Depuis 2017 il fait partie du « Groupe T » avec lequel il créera en Octobre 2019 la pièce *Together* au collectif 12 ainsi que la pièce *Les galères portugaises* en janvier 2020. Aurélien Vacher est également violoncelliste ; Après une formation musicale au conservatoire du 5ème arrondissement dans la classe de Christophe Beau, il intègre des groupes de musiques actuelles d'inspirations variées qui se produisent à Paris, en région mais aussi en Europe.

BASTIEN NOURI

Saxophoniste, hautboïste



Bastien Nouri commence le hautbois à l'âge de huit ans. Après plusieurs années d'études dans différents conservatoires régionaux, il intègre le conservatoire national supérieur de musique de Lyon où il continue d'apprendre le métier de musicien d'orchestre ainsi que la composition et l'improvisation. Durant ses années d'études, il apprend la flûte traversière et le saxophone en autodidacte. À partir de 2013, Bastien se produit au sein de différentes formations symphoniques dans plusieurs pays d'Europe. (Concertgebouw d'Amsterdam, opéra de Paris, opéra

de Lyon). En parallèle, il participe à de nombreux projets en tant qu'improvisateur, compositeur, ou arrangeur. Aujourd'hui, Bastien continue de se produire tant à l'orchestre symphonique, qu'avec des compagnies de théâtre, ou des formations de musique actuelle.

LOUIS SCLAVIS

Musicien, compositeur



Louis Sclavis s'est imposé comme un des musiciens les plus créatifs de la scène jazz européenne.

Imprévisible Louis Sclavis qui, de Rameau à Duke Ellington, en passant par les murs de Naples, promène sa clarinette, vagabonde sur des territoires musicaux multiples et sans cesse renouvelés, croisant la route de nombreux musiciens car pour lui, la rencontre est une dimension essentielle à l'épanouissement organique de sa musique. Musicien sans limite, il ne perd pourtant jamais l'intégrité de sa vision musicale, au gré de compositions qui refondent ses influences hypothétiques en une belle et hardie composition d'ensemble. Louis Sclavis est sans le moindre doute l'un des

musiciens européens les plus originaux et talentueux du jazz contemporain. Boulimique insatiable d'aventures musicales sans frontière, incapable de résister à ses désirs d'escapade stylistique, il s'impose aujourd'hui sur tous les fronts de la modernité. Délaissant ses orchestres de prestige pour le solo, il se met une nouvelle fois en jeu. Depuis 2009, il collabore avec le réalisateur Amos Gitai et signe la musique des films *Plus tard tu comprendras*, *Roses à crédit*. Il vient de signer la musique de son dernier film *Light Rails in Jérusalem*.

VALÉRIE ZENATTI

Auteur



Valérie Zenatti est née à Nice en 1970 et a passé toute son adolescence en Israël. De retour en France, elle a exercé différents métiers dont journaliste et professeur d'hébreu avant de se consacrer à l'écriture - romans pour la jeunesse, pour les adultes, scénarios, traductions - parce qu'on n'a qu'une vie, mais qu'on peut multiplier les récits. Son premier roman, *Une addition des complications*, a été publié en 1999. Une douzaine de titres ont suivi, dont *Une bouteille dans la mer de Gaza*, en 2005 qui a reçu une vingtaine de prix, a été traduit dans quinze pays, adapté au théâtre puis au cinéma par Thierry Binisti en 2012 sous le

titre *Une bouteille à la mer*. Valérie Zenatti est la traductrice, en France, d'Aharon Appelfeld. Ses romans pour adultes sont publiés aux Editions de l'Olivier. Elle a reçu le prix du livre Inter 2015 pour *Jacob, Jacob*. Son nouveau roman *Dans le faisceau des vivants* est paru le 7 janvier 2019 aux Éditions l'Olivier.

LA COMPAGNIE

De briques et de craie

La compagnie de briques et de craie est née il y a 4 ans pour lancer un travail sur les nouvelles écritures européennes (workshop, lectures, rencontres...). Elle se situe dans une recherche de travail scénique qui mêle intimité et situations politico-sociales conflictuelles. Elle cherche à questionner les conflits majeurs et sociologiques de notre époque à travers le quotidien de personnages de théâtre.

2015 Première création théâtrale: **Mères sans chatte et A (II) RH +** de l'auteure contemporain, Moldave Nicoleta Esinencu. Deux textes comme lieux d'observation du processus de contamination de l'être par le(s) pouvoir(s) familial, sociétal, politique.

2016 coréalisation du projet mémoire **Cases Ouvertes**; mêlant vidéos, sources sonores et dessins. Récolte par plusieurs artistes, de la mémoire intime du quartier Fécamp-Robert-Tourneux dans le XIIème arrondissement à Paris, pour rendre vie aux témoignages, à la parole et à l'histoire du lieu. (Production Parie Habitat)

2017 Seconde création théâtrale : **Une bouteille à la mer** – correspondance entre Jérusalem et Gaza, d'après le roman épistolaire de Valérie Zenatti.

2018 Troisième création théâtrale : **La tentation de Pénélope** de Belinda Cannone. Adapté pour la scène, le texte témoigne d'un féminisme revisité: revendiquant l'héritage du « Deuxième sexe » de Simone de Beauvoir, l'auteur milite pour la liberté d'agir, et y évoque sa crainte de voir défaire le travail merveilleux qu'ont accompli les générations de femmes précédentes en matière de droits. Première le 5 mars 2019 au théâtre de la Charité à Carpentras puis tournée en province et à Paris.

PASSAGE PRODUCTION

www.passageprod.com

Passage Production est une structure fondée en 2010 qui développe les liens entre les cultures, par des ponts — ou passage — artistiques et géographiques.

Promouvoir cette ouverture, faire connaître des œuvres de la littérature étrangère contemporaine et les mettre en perspective. Cette démarche se concrétise par la mise en place de créations inédites ainsi que par des propositions originales : nouvelles adaptations théâtrales, dialogue entre champs artistiques, commande d'écriture.

Il s'agit aussi de favoriser la recherche et la création d'espace de dialogues entre théâtre, danse et musique ainsi que pour des projets musicaux aux croisements de différentes cultures.

Dans le domaine de la production artistique : accompagner, partager, faire découvrir des artistes d'ici et d'ailleurs, de même que des projets constitués de ces différents métissages.

Passage production intervient à la fois dans la phase de production, aussi bien que dans l'accompagnement des projets : diffusion, action culturelle, organisation de festivals.

FICHE TECHNIQUE

- Comédiens: 2
- Surface minimum de l'espace scénique : 5m X 4m X 3m
- Décors et accessoires: écran vidéo ou projections vidéo sur mur du fond de scène, deux chaises, deux tapis, barbelés, pierres, sable
- Accès par jardin & cour (de préférence dans le fond de scène)
- Durée de la pièce : 1H20
- Régie

Lumières : minimum 6 pc et découpes, face et contre, ambiance chaud-froid + 2 projecteurs latéraux sur pieds

Vidéo : vidéoprojecteur avec branchement USB + shutter

- Spectacle soumis à des droits d'auteur : oui // SACD : oui // SACEM : oui
- Temps montage / démontage : 20 minutes

AGENDA

SAISON 2021/2022

- Du 25 au 28 novembre 2021, Théâtre Carré Rondelet de Montpellier
- Du 20 janvier 2022 au 6 février, Théâtre Douze Paris

SAISONS PRECEDENTES

- Festival Avignon Off 2019 – du 5 au 28 juillet, Théâtre du petit Louvre
- 14 janvier 2019, Orvault, Théâtre de l'Odysée
- 17 janvier 2019, Sauveterre, Pôle Culturel Jean Ferrat
- 15 au 17 mars 2019, Verdun, Grenier Théâtre
- 8 février 2019, Saillans, Théâtre Faubourg 26
- 17 janvier 2019 Théâtre Benoît XII Avignon
- 6 octobre 2018, Théâtre de la Charité à Carpentras
- 29 septembre 2018, Turenne, Théâtre Municipal
- Du 6 au 29 juillet 2018 Festival Off d'Avignon, Théâtre du Petit Louvre.
- 11 & 12 janvier 2018 Festival Traits d'Union, Théâtre El Duende, Ivry-Sur-Seine.
- 22 & 23 septembre 2017 Le Triton, Les Lilas
- 10 septembre 2017 Festival Les Floréales, Théâtre de Ménilmontant, Paris
- 10, 11 & 12 avril 2017 Le 100ecs, Paris

LECTURES

- 14 juin 2017, bibliothèque Arthur Rimbaud, Paris
- 25 janvier 2017, bibliothèque Buffon, Paris

https://www.youtube.com/watch?v=2bPtDxWW_0g

<https://www.youtube.com/watch?v=AakspoDhcC8>

TEASER
CAPTATION

VISUELS



MEDIAPART // Dashiell Donello

« Camille Hazard a traité et mené à bien « Une bouteille à la mer », dans une résonance positive, et avec excellence. Sa mise en scène est un regard, à l'horizon a-moral, où le point de fuite du sens évite le manichéisme et le parti pris, par un objectif d'authenticité dans le jeu et les situations proposées. » [Mediapart.fr](http://mediapart.fr)

REGARTS // Bruno Fourniès

« Un spectacle dont le propos mérite d'être entendu. Il porte le message d'une paix possible, malgré les rancunes, les conflits d'intérêts et les vengeances, l'espoir d'une génération capable de panser les plaies et de fonder, peut-être, les bases d'un apaisement unilatéral. » www.regarts.org

LES DITS DU THÉÂTRE – Le Monde.fr // Évelyne Tran

« Camille HAZARD a adapté de façon remarquable pour le théâtre ce roman, de façon amoureuse, pour reprendre les termes de Valérie ZENATTI vis à vis de ses personnages, et affranchie de toute mièvrerie. Nous avons eu l'impression d'assister à un opéra à mi-chant d'une grande pureté, ouvrant son espace à de jeunes voix, celles de la jeunesse. » <http://theatreauvent.blog.lemonde.fr/>

TOUTE LA CULTURE // David Rofé-Sarfati

« L'espoir réveillé par cette pièce d'adolescente rappelle l'essentiel, en cela elle est vertueuse et doit devenir une sortie scolaire obligatoire : que la paix est possible. Et accessoirement que la jeune metteuse en scène Camille Hazard est un talent à suivre. » www.toutelaculture.com

LA REVUE DU SPECTACLE // Ludivine Picot

« Une bouteille à la mer" est d'une belle et efficace simplicité. » www.larevueduspectacle.fr

I/O LA GAZETTE // Lola Salem

« Au goulot de cette bouteille se trouve un souffle nouveau, qui défie l'inexorable banalisation des rapports de force » www.iogazette.fr

BULLES DE CULTURE // Agathe M.

« *Une bouteille à la mer* aborde l'universalité des ressentis, des sentiments, de la peur, la mélancolie, la tristesse. » www.bullesdeculture.com